

从中国笑话到日本“小咄”

——以《译准笑话》和《笑府》为例

矶部 祐子

笑话在中国本是出于娱乐的目的,往往语言轻浮,内容低俗,为士大夫及文人学者所鄙夷。但在江户时代的日本,汉文笑话则经过儒者的重重改造包装,如“用语的文言化”、“内容的本土化”、“故事的合理化”等等,以其简短易学而又风趣幽默的特点,成为汉文学习者学习汉文的一种重要范本。

明代冯梦龙所编笑话集《笑府》传入日本以后,其训点本与翻译本于江户中期在江户(今东京)和京都两地同时出版。此书所载笑话的题材与文本亦对日本的幽默文学产生了很大影响。在日语里,江户时代的笑话一般写作“小咄”或者“小噺”等,虽然两者都读作“kobanashi”,但前者所用“咄”字可解释为“口中所出之语”的意思,后者所用“噺”则表达了笑话需要随时求新的特征。相应的作品集叫“咄本”,也叫“噺本”(在日本,“小咄”和“小噺”因为读音相同可以互相使用,但为了行文方便,本文统一为“小咄”和“咄本”)。《笑府》不仅影响到了日本轻口本[即元禄年间(1688—1703)前后在京都所出版的早期咄本]、小咄本[即

享保年间(1716—1736)在江户地区所出版的后期咄本]文本的简洁性与内容的多样性,更是直接促成了日本汉文体笑话这一文学形式的产生。

今天日本国内现存的汉文笑话集约有二十多种,本文拟以江户后期的儒者津阪东阳所写《译准笑话》中受《笑府》影响的作品为例,试比较其中的异同,并探寻作者对中国笑话的日本本土化的实践。

中国笑话集的翻译及其影响

论及中国笑话对日本笑话的影响,时代较早的是宽文六年(1666)出版的《事文类

聚》翻刻本,参考此书中笑话改编而成的小咄散见于《理屈物语》(1667)、《噺物语》(1680)等前期咄本中。在此之前,在庆长年间(1596—1615)已有宋代《风月笑谈》写本,另外,内阁文库所藏《笑海丛珠》《笑苑千金》为江户初期的写本。这些写本的出现都表明,在江户初期,时代较早的宋代中国笑话集已经传入日本并被阅读了。出版于宝历二年(1752)的《鸡窗解颐》则是日本第一部中国笑话选集。此书所收笑话共计有五十篇,其中选自《笑海丛珠》的有二十五篇,出于《笑苑千金》的有二十二篇,《谐喙录》两篇,此外一篇出处未详。这三本笑话集都属于唐宋年间,时代较早,因而其文体用语也较为古雅。不

过,宝历年间,明代的俗语文学被广泛地介绍到日本,这自然也对日本的笑话产生了影响。宽延四年(1751),冈白驹模仿《笑府》,第一次尝试将日本笑话译为汉文,编纂出版了《译准开口新语》。宝历之后的明和年间(1764—1772),有三种《笑府》(皆见于武藤禎夫所编《笑府集成》,太平文库,2006年)的抄译本前后出版发行。其中明和五年(1768)京都出版的《笑府》(以下称笑A)共收录176则笑话,在汉文原文上附有“返点(一种按照日语语序来标示汉文的符号系统)”、“送假名(为汉字所附加上的日语词尾)”及简明的日语意注(日语称为“ルビ”)。同年在江户亦出版了另一种《笑府》(以下称笑B),共选入80则笑话,除在原

文上附有返点、送假名和意注之外,还在其后添加了略有口语化的训读文。之后的明和六年(1769)又有《删笑府》一书,其出版地未详;全书笑话共有70则,在原文上亦带有返点、送假名和意注。另外,出版于安永七年(1778)的翻译本《笑林广记钞》[欢笑处士译,影印本见于《噺本大系》第二十卷(武藤禎夫编,东京堂出版,1979年)]全书32则笑话中,亦有不少作品取自《笑府》。

不过,详细看来,日本小咄集中受中国笑话影响最大的还是《笑颜はじめ》[天明二年(1782),见于《噺本大系》第十二卷],其书所载的29则小咄中,出自《笑林广记》[乾隆二十六年(1761)《新镌笑

(下转 8 版) ➡

◀ (上接 6 版)

此活字。当时制作的校书馆印书体字主要用于有势力的家族文集刊行,即使是为国家机构制作的,也很可能是由有势力的士大夫管理活字制作。

从书体上看,17 世纪后期制作的这四种活字:金佐明制作的活字作为最早的甲寅字体,校书馆印书体字模仿明刻本宋体字,洛东契字无法知道书体的渊源,韩构字由金锡胄制作。总而言之,17 世纪所制作的活字书体未必反映士大夫怀念明朝的政治态度,而很可能仅仅是作为一种新的书体。以宋体字明刻本为底本而在朝鲜刊行的《唐宋八大家文钞》与《世说新语补》,不是以校书馆印书体字,而是以《显宗实录》字来刊行的。由此可见,士大夫不是根据喜好,而是根据所要刊行的书籍性质来选择书体。校书馆印书体字适合文集刊行,因此主要也用于文集刊行。

宋体字明刻本于 16 世纪



图 4 万历年间刻本《忠义水浒传》

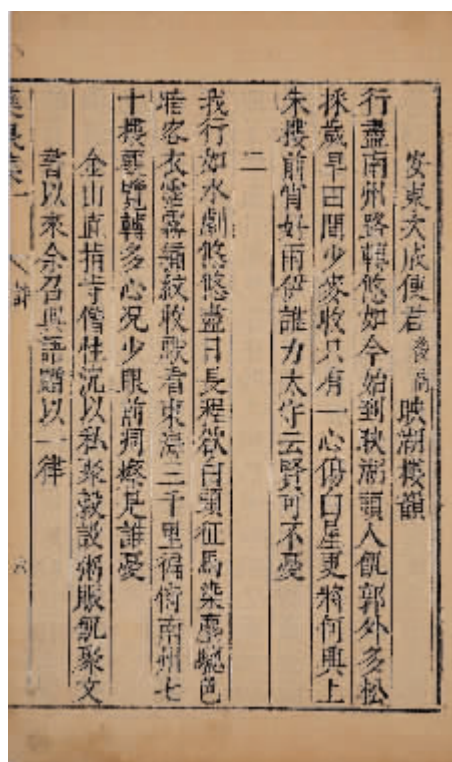


图 5 1723 年后期校书馆印书体字刊行的《药泉集》

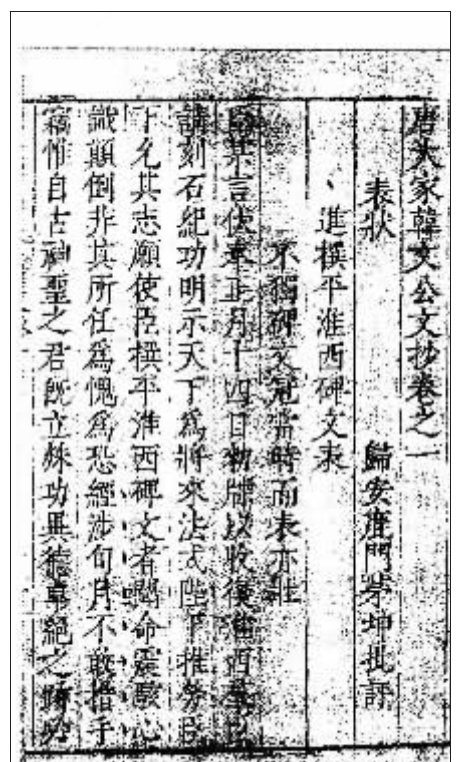


图 6 万历七年(1579)茅一桂刻本《唐宋八大家文钞》

末至 17 世纪初由前往中国的燕行使或到朝鲜的中国使臣带入朝鲜。朝鲜在 17 世纪后期模仿明刻本宋体字制作了校书馆印书体字,这种校书馆印书体字

在当时主要用于有势力人物的文集的刊行。校书馆印书体字是韩中文化交流体现在书籍刊行的内容和形式上的一个例子。如果将来能够掌握宋体字明刻

本进入朝鲜的具体途径,仔细比较有关明刻本与校书馆印书体字本在版式与书体等方面的异同,对可能给校书馆印书体字带来影响的书籍提出进一步

证明,则将会为韩中书籍交流的研究带来更为具体的贡献。

(作者单位:韩国国立中央博物馆)